

## Йозеф Гайдн

# ВТОРАЯ ЛОНДОНСКАЯ ЗАПИСНАЯ КНИЖКА (1791–1792)

Перевод<sup>1</sup> *Елены Матвеевой*, комментарии *Анны Лосевой*.

◇ Лорд Бэрримор в начале мая 1792 года давал бал, стоивший 5000 гиней. Он заплатил за 1000 штук персиков 1000 гиней. 2000 корзиночек крыжовника, по 5 шиллингов за корзиночку.

◇ Пунш принца Уэльского:

1 бутылка шампанского, 1 бутылка бургундского, 1 бутылка рома, 10 лимонов, 2 померанца, полтора фунта сахара.

◇ 23 июня 1792 года герцогиня Йоркская устроила стол на 180 персон под шатром в своем саду. Я был тому свидетелем.

◇ La risposta deI S. Marchesi sopra una lettera del S. Gallini, nell'anno 1791. Ho ricevuto la sua gentilissima lettera. Buona notte. Marchesi<sup>2</sup>.

◇ Когда квакер<sup>3</sup> идет ко двору, он платит привратнику за то, чтобы тот снял с него шляпу, потому что квакер ни перед кем не снимает шляпы. Чтобы [квакер] заплатил налоги королю, во время сбора налогов в его дом приходит

<sup>1</sup> Продолжение. Начало в №3, 2012, с. 172–201. Перевод выполнен по изданию: [Haydn J.] Joseph Haydn: gesammelte Briefe und Aufzeichnungen: unter Benützung der Quellensammlung von H. C. Robbins Landon. Herausgegeben und erläutert von Denes Bartha. Kassel, Basel, Paris, London, New York: Bärenreiter; Budapest: Corvina, 1965. 599 S. В публикацию частично включены примечания к этому изданию.

<sup>2</sup> Ответ синьора Маркези на письмо синьора Галлини, в 1791 году: «Я получил Ваше любезнейшее письмо. Спокойной ночи. Маркези».

Луиджи Маркези (Маркезини; Marchesi, Marchesini; 1755–1829) — один из самых выдающихся итальянских певцов-кастратов; обладал диапазоном голоса g–d<sup>'''</sup>. Выступал в Лондоне в 1788–1790 гг. См.: [6]. Лорд Маунт-Эджкамб после лондонского дебюта Маркези так отозвался о нем: «Его актерская игра была одушевленной и выразительной, вокальное мастерство удивительно; голос огромного диапазона — впрочем, чуть ближе к низкому. Он был очень техничен и, пожалуй, чересчур увлекался, демонстрируя это. Его кантабиле не было столь же [совершенно], как бравада. В речитативах и сценах, [где требовалась] энергия и страстность, он был неподражаем; будь он менее щедр на украшения — не всегда подходящие — и обладай вкусом более чистым и простым, его исполнение было бы безупречным» [16, 67]. Гобоист Уильям Томас Парк писал в воспоминаниях: «Маркези обладал хорошей, молодежь фигурой; его голос (сопрано) был сильным, ярким и чистым, а манера пения — изысканной и весьма индивидуальной. Если его пение и было несколько чересчур цветистым, его образованность и одаренность давали возможность непрестанно демонстрировать разнообразие, что доставляло [публике] большое удовольствие [17, I, 101].»

чиновник и в его присутствии грабит его, забирая столько [имущества], чтобы стоимость того составляла сумму налога. Когда мнимый вор выходит из двери с его добром, квакер зовет его обратно и спрашивает, сколько денег тот хочет за украденное. Чиновник требует как раз столько, сколько необходимо заплатить налога, и таким образом квакер платит налог королю.

◇ В 1791 году был последний большой концерт в Вестминстерском [аббатстве], в котором участвовали 885 человек. В 1792 году он был перенесен в капеллу Св. Маргариты, с 200 исполнителями. По этому поводу звучит критика<sup>4</sup>.

◇ 4 августа 1791 года я поехал в деревню в 12 милях от Лондона к банкиру господину Бресси. Оставался там пять недель. Я был очень хорошо принят (*bewürthet, sic*). NB: Г-н Бресси однажды возмутился, что все у него на этом свете идет хорошо<sup>5</sup>.

◇ Для того чтобы сохранить сливки или молоко, берут бутыл, наполненную молоком, помещают в другую, глиняную или медную, посуду, так чтобы вода доходила до половины бутылки, и ставят на огонь. Оставляют кипеть на полчаса, затем достают бутылку оттуда и плотно запечатывают, чтобы внутри не оказалось воздуха, и таким образом молоко может храниться много месяцев. NB: раньше чем ставить в воду, бутылку нужно плотно закрыть пробкой. Это мне рассказал капитан корабля<sup>6</sup>.

<sup>3</sup> Квакеры (от англ. quake — «дрожать», «трепетать») — религиозное движение, возникшее в Англии в середине XVII века. Его основателем считается ремесленник Джордж Фокс (1624–1691). Первоначально название «квакеры» употреблялось их противниками в уничижительном смысле; вероятно, оно произошло от того, что, когда Фокса судили, он призвал судьбу трепетать перед Богом, а тот в ответ презрительно назвал его «трепетуном». Квакеры проповедовали равенство всех людей перед Богом (отсюда отказ признавать сословные различия, в том числе кланяться и снимать шляпу перед знатью) и пацифизм (как следствие — для них была неприемлема военная служба); также они отрицали любую официальную церковь, полагая, что каждый верующий человек несет в себе «истинный свет», который никак не зависит от исполнения обрядов.

<sup>4</sup> Благотворительный концерт в пользу Королевского общества музыкантов состоялся 31 мая 1791 года, Гайдн на нем присутствовал. Исполнялась оратория Г. Ф. Генделя «Мессия». Гайдн уже упоминал об этом событии в Первой записной книжке (*примеч. Д. Барты*).

<sup>5</sup> Дис приводит следующую историю: «Случилось так, что семья банкира отправилась на несколько недель за город. Гайдн был приглашен ехать вместе со всеми и часто развлекал общество рассказами о пережитом. Оно выглядело кричащим контрастом по сравнению со счастливыми обстоятельствами жизни хозяина. Как-то раз, будучи наедине с Гайдном, банкир внимательно слушал один из таких рассказов. Вдруг он, как безумный, с ужасными проклятиями воскликнул, что хочет сию же минуту застрелиться — пусть только принесут заряженные пистолеты. Гайдн тоже вскочил, он то взывал о помощи, то умолял банкира не стрелять в него самого. “У меня ведь только одна жизнь, — думал он. — Еще рано с нею прощаться”. В ужасе прибежали жена банкира и другие домочадцы. “Пистолеты сюда! — требовал тот. — Я хочу застрелиться!”. Родные, дрожа, пытались успокоить несчастного и узнать причину его ужасного решения. Банкир долго не отвечал, но, наконец, вняв слезным мольбам, еще раз подтвердил свое намерение и заявил, что желает застрелиться, ибо никогда в жизни не ведал неудач, забот, бедности и нужды. Пусть он не может об этом говорить по собственному опыту, но он понимает теперь, что глубоко несчастен — ведь он способен лишь жрать, пить и предаваться излишествам, а его тошнит от всего этого» [1, 94–95].

<sup>6</sup> По мнению Лэндона [8, 271], этим капитаном корабля, возможно, является некий капитан Блаунт, чье имя присутствует в списке подписчиков на издание оратории «Сотворение мира».

◇ 26 марта [1792 года]<sup>7</sup> на концерте у м-ра Бартелемона был один английский пастор, который, услышав *Andante*<sup>8</sup>, погрузился в глубочайшую меланхолию, потому что прошлой ночью ему приснилось это *Анданте* (и что эта пьеса якобы предвещает ему смерть)<sup>9</sup>. Он тотчас оставил общество и лег в постель.



Сегодня, 25 апреля, я узнал от господина Бартелемона, что этот протестантский священник умер<sup>10</sup>.

◇ 24 ноября [1791 года] я был приглашен принцем Уэльским в Оутландс<sup>11</sup> к его брату герцогу Йоркскому<sup>12</sup>. Я пробыл там два дня и наслаждался многими милостями и почестями как от принца Уэльского, так и от герцогини [Йоркской], дочери короля Пруссии. Небольшой замок в 18 милях от Лондона располагается на возвышенности, и из него открывается великолепный вид. Среди разнообразных красот особенно примечателен грот, который стоит 25 тысяч фунтов стерлингов; его строили в течение одиннадцати лет.



Герцогиня Йоркская,  
портрет работы Дж. Хоппнера



Герцог Йоркский,  
портрет работы Дж. Хоппнера

<sup>7</sup> Гайдн здесь неверно указал либо дату, либо концерт: 26 марта 1792 года был концерт певицы мисс Корри, бенефис же Бартелемона последовал двумя месяцами позже, 28 мая. Ошибку Гайдна обнаружил Поль; ср.: [18, III, 50; 11, 490ff] (*примеч. Д. Барты*).

<sup>8</sup> II часть симфонии [Гайдна] №75 D-dur [8, 271].

<sup>9</sup> «mit dem beysatz, daß dieses Stück Ihn den doct ankündige». Комментарий в скобках принадлежит Гайдну; он добавлен позже на пустой оборотной странице (*примеч. Д. Барты*).

<sup>10</sup> Эта история также приводится у Дуса [1, 95].

<sup>11</sup> У Гайдна — «eatland».

<sup>12</sup> Об этом посещении Гайдн пишет также в письме к Марианне фон Генцингер [7, 268].

Он очень велик и разнообразен, с водой, [бегущей] живо<sup>13</sup> с разных сторон, прекрасным английским садом, разнообразными входами и выходами и изящной купальней. Герцог купил это владение за сумму около 47 тысяч фунтов стерлингов.

На третий день герцог велел, чтобы меня отвезли в его экипаже, [запряженном] его лошадыю, на 12 миль по направлению к Лондону.

Принц Уэльский пожелал иметь мой портрет<sup>14</sup>. В течение двух дней мы играли музыку каждый вечер по 4 часа — с 10 до 2 часов пополуночи, затем мы ужинали и отправлялись в постель в 3 часа.



Йозеф Гайдн,  
портрет работы Дж. Хоппнера



Принц Уэльский,  
портрет работы Томаса Лоуренса

◇ С 30 ноября [1791 года] я провел три дня в деревне, в 100 милях от Лондона, в доме сэра Патрика Блака (Patric Blak)<sup>15</sup>. По дороге я проезжал маленький городок Кембридж, видел там университеты, которые очень удобно расположены один за другим в ряд, но все отделены друг от друга. Каждый университет имеет сзади просторный и красивый сад, а также красивый каменный мост, чтобы можно было пересечь огибающую [городок] реку. Королевская капелла знаменита лепниной на потолках. Все сделано из камня, но так тонко, что [даже] из дерева невозможно сделать красивее. Ей уже 400 лет, а все думают, что не больше десяти, поскольку камень очень прочен и необычайно бел. Студенты здесь держат себя так же, как в Оксфорде, но говорят, что у них учителя лучше. Всего здесь 800 студентов<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> «nebst lebendigen wasser van verschiedenen seiten»; вероятно, под «живой» («lebendige») Гайдн имел в виду проточную воду.

<sup>14</sup> По желанию принца Уэльского Джон Хоппнер написал известный портрет Гайдна (*примеч. Д. Барты*).

<sup>15</sup> Правильно — Блейк (Patrick Blake).

<sup>16</sup> Об этом путешествии в Лэнгхам и Кембридж см. также: [19, 168; 18, III, 40; 11, 467] (*примеч. Д. Барты*).

◇ Брюки м-ра Фокса<sup>17</sup>. История о носильщике паланкина. Он потерял 4000 фунтов, но вернул их обратно благодаря этой ...<sup>18</sup> выдумке<sup>19</sup>.

◇ Если два человека противоположного пола любят друг друга и получили разрешение на брак от светских властей, священник обязан поженить их, как только они придут в церковь, даже если они любят друг друга без дозволения своих родителей. Если он не сделает этого, жених и невеста имеют право, как только священник выйдет из церкви, сорвать с него одежды, и священник тогда будет исключен из духовного звания и никогда не сможет [быть восстановлен].

◇ Облигация на 1000 флоринов, помещенных у князя Эстергази, датирована 10 июля 1791 года.

◇ Ковент Гарден — национальный театр. Я смотрел там оперу под названием «The Woodman»<sup>20</sup> («Лесник») 10 декабря [1791 года], в тот самый день, когда была предана гласности [частная] жизнь мадам Биллингтон<sup>21</sup>, как с хороших, так и с плохих сторон. Такие дерзкие предприятия в большинстве случаев предпринимаются для выгоды. Она пела в тот вечер несколько робко, однако очень хорошо. Первый тенор ...<sup>22</sup> обладает хорошим голосом и довольно хорошей манерой [пения], но избыточно использует фальцетный регистр. Он

<sup>17</sup> Вероятно, здесь имеется в виду Чарльз Джеймс Фокс (Фокс; 1749–1806) — английский политический деятель, представитель радикального крыла партии вигов и непримиримый оппонент Георга III. См. Первую записную книжку, где Гайдн в шуточной форме намекает на несамостоятельность Фокса как политика [7, 493] (русский перевод — в первой части нашей публикации, №3, 2012, с. 183).

<sup>18</sup> Здесь Гайдн поставил сокращение, смысл которого неясен.

<sup>19</sup> Продолжение отсутствует.

<sup>20</sup> Эта комическая опера принадлежит Уильяму Шилду (Shield; 1748–1829) — английскому композитору, скрипачу и альтисту, собирателю песен, автору опер и вокальной музыки, а также двух трактатов по гармонии. См.: [24].

<sup>21</sup> Элизабет Биллингтон (Billington), урожд. Вайхзель (Weichsel; 1765–1818) — английская певица (сопрано). См.: [2]. Чарльз Бёрни писал о ней: «Естественный тембр ее голоса столь сладкозвучен, знание музыки столь глубоко, вибрация столь естественна, каденции и украшения столь разнообразны, а выразительность столь мила, что лишь завистливые или бесчувственные могут слушать ее без восхищения» [4, 1021]. О скандальном выпуске в свет личных писем Биллингтон Гайдн упоминает в Первой записной книжке: [7, 486–487], русский перевод см. в первой части данной публикации: *Гайдн Й.* Первая записная книжка (1791–1792) / пер. с нем. Е. Матвеевой, коммент. А. Лосевой // Научный вестник Московской консерватории. 2012. №3. С. 177–178.

<sup>22</sup> Здесь пропущено место для имени, но оно не вставлено; пел Чарльз Инкдон (*примеч. Д. Барты*).

Чарльз (Бенджамин) Инкдон (Inclendon; 1763–1826) — английский певец (тенор), ученик Венанцио Рауццини. В 1790–1815 г. пел в театре Ковент Гарден, считаясь ведущим английским театральным певцом. См.: [3]. Уильям Робсон в своих воспоминаниях («Старый театрал», 1846) хвалит Инкдона как специфически английского певца: «Первым среди всех английских певцов <...>, каких только порождала когда-либо Британия, стоит Чарльз Инкдон! Я не забочусь о моде и о причудах вкуса; повторяю: ни один английский певец никогда не обладал голосом столь совершенным (принимая во внимание все его качества и возможности), как Инкдон. <...> Существовали певческие таланты более утонченные; существовали певцы, обладавшие вкусом более изысканным; <...> однако никогда не было столь здорового, сильного, яркого и сладкозвучного английского голоса, как у Инкдона [21, 216–217].

исполнял трель на высоком *c* и доходил до [верхнего] *g*. Второй тенор<sup>23</sup> пытается подражать ему, но не может вернуться от фальцета к естественному голосу, и кроме того, он совершенно немзыкален. Он поет в своем собственном темпе, то на 3/4, то на 2/4, делает цезуры, где ему вздумается. Но оркестр<sup>24</sup> к этому совершенно привык. Дирижер — господин Баумгартнер (*baumgartner; sic*)<sup>25</sup>, немец, который, однако, почти забыл свой родной язык. Театр очень темен и грязен и почти столь же велик, как Придворный театр в Вене. Простонародье на галерке во всех без исключения театрах очень наглое; неистовствуя, они задают тон и криками заставляют повторять или не повторять [номер]. Партеру и ложам приходится очень долго аплодировать, чтобы повторили что-то хорошее; так случилось и в тот вечер с дуэтом из III акта, который очень красив; почти четверть часа прошла в противостоянии (*pro und contra*), пока наконец партер и ложи не одержали победу — и дуэт<sup>26</sup> был повторен. Оба исполнителя стояли на сцене довольно испуганно, то отступая назад, то снова выходя вперед. Оркестр сонный.



Первый театр Ковент Гарден

- ◇ Моцард (*Mozard, sic*) умер 5 декабря 1791 года.
- ◇ 23 декабря в Лондон приехал Плейель. 24-го я у него обедал.

<sup>23</sup> Партию второго тенора пел ирландец Джонстон. Его певческие недостатки компенсировались привлекательным исполнением ирландских песен в качестве вставных номеров (*примеч. Д. Барты*).

<sup>24</sup> Слово с трудом поддается расшифровке; Лэндон дает здесь «*cahest*» (подразумеваемая «*Cast*» — актерский коллектив; Барта же предлагает читать как сокращение «*orchest.*» — «*Orchester*»).

<sup>25</sup> Имеется в виду Карл Фридрих Баумгартен (*Baumgarten*; ок. 1740–1824) — английский композитор немецкого происхождения; руководитель оркестра Ковент-Гарден, а также собственного оркестра герцога Камберленда [10, III, 68]. См. о нем: [5].

<sup>26</sup> Это был вставной номер из серенаты «Соломон» Войса (Voise), исполненный Элизабет Биллингтон и Чарльзом Инкдоном. См: [8, 274].

◇ Герцогу Камберленду пришлось заплатить 25 000 фунтов за нарушение супружеской верности.

◇ 1 скр. сочинение для вок. и скр<sup>27</sup>.

◇ Театр Хеймаркет (Heymarket, sic).

Он вмещает 4000 человек. Один только партер вмещает 12 сотен; в каждой ложе удобно размещаются по 10 человек. Амфитеатр совершенно круглый, в четыре яруса, и для его освещения сверху — с опор крыши — спускается большая красивая люстра с примерно семьюдесятью свечами. Она располагается посреди амфитеатра, не загораживая вида, и освещает все помещение. На первом и втором этажах имеются также отдельные (a parte) небольшие люстры, расположенные в половине эля<sup>28</sup> от лож.

◇ Я должен заплатить 1 ½ гиней за колокола в Оксфорде по случаю избрания меня доктором и ½ гиней за мантию. Путешествие стоит 6 гиней.

◇ Город Лондон содержит для очистки улиц 4000 тележек, из них ежедневно работают 2000.

◇ 17 марта 1792 года мне пустили кровь в Лондоне.

◇ В августе месяце [1791 года] я обедал на борту шестипушечного торгового судна Ост-Индской компании. Меня прекрасно угощали (ich wurde herrlich bewürth, sic).

◇ В том же месяце я добрался с м-ром Фрезером вверх по Темзе от Вестминстерского моста до Ричмонда, где мы обедали на острове. Всего было 24 человека, не считая военного духового ансамбля (feld Musik).

◇ В Англии большой военный корабль оценивают по количеству его пушек. Каждая пушка оценивается в 1000 фунтов [стерлингов]<sup>29</sup>.

◇ Мадам Мара<sup>30</sup> была ошкана в Оксфорде, потому что она не встала во время исполнения хора «Аллилуйя».

◇ 14 декабря [1791 года] я впервые обедал у м-ра Шоу. Он встретил меня внизу у двери, а затем отвел к своей супруге, рядом с которой были две дочери и другие леди. Когда я раскланивался со всеми окружающими, я вдруг

<sup>27</sup> «1 geigs. ein werck Singst. und geigs.». По мнению Лэндона, эта запись касается некоего задуманного Гайдном сочинения [8, 274], Барта же полагает, что речь идет о копировании соответствующих партий (вокальных и скрипичных) в его сочинениях [7, 511].

<sup>28</sup> Эль — мера длины; расстояние от кончика вытянутого среднего пальца до верхней точки плеча. Равнялась 45 дюймам (примерно 114 см).

<sup>29</sup> У Гайдна: «ein jede Canon wird zu 1000 Pfund gerechnet»; при этом неясно, во-первых, какие именно артиллерийские орудия он имеет в виду, а во-вторых — что подразумевается под фунтами (Pfund): мера веса или денежная единица. Лондон понимает «Pfund» как меру веса (его перевод: «Each canon is estimated at 1000 lbs.»), однако в таком случае названная Гайдном цифра (1000 фунтов = 453,6 кг) может относиться только к самым легким орудиям — карронадам, притом лишь к малокалиберным.

<sup>30</sup> Гертруда Элизабет Мара (Mara), урожд. Шмелинг (Schmeling; 1749–1833) — знаменитая немецкая певица (сопрано); жила и выступала в Лондоне с 1784 по 1802 год (с перерывами); см.: [12; 13].

заметил, что как у хозяйки дома, так и у ее дочерей и прочих дам в прическах — очаровательные ленты жемчужного цвета, шириной в три пальца, с вышитым золотом именем «Гайдн». А м-р Шоу носил это имя на своем платье прямо спереди: [оно было] вышито на обоих концах воротничка мельчайшими металлическими бисеринками; платье из отличнейшей ткани, отутюженное, с элегантными металлическими пуговицами. Мис[трис] [Шоу] — самая прекрасная из женщин, которых я когда-либо видел. NB: Ее супруг просил у меня что-нибудь на память, и я подарил ему табакерку, которую только что купил за гинею; он взамен подарил мне свою. Спустя несколько дней я пришел к нему и увидел, что он положил мою табакерку в серебряную коробочку, на крышке которой была очень элегантно выгравирована аполлонова арфа и вокруг нее следующие слова: «Ex dono celeberrimi Josephi Haydn» («Дар знаменитейшего Йозефа Гайдна»). NB. Мис[трис] [Шоу] подарила мне на память булавку для галстука.

◇ На первом концерте было повторено Adagio из новой симфонии в ре мажоре.

Во втором концерте был [исполнен] хор и повторена вышеназванная симфония, и из нее повторяли первое Allegro и Adagio.

В третьем концерте давали новую симфонию в си-бемоль мажоре, первое и последнее Allegro бисировали<sup>31</sup>.

◇ Лорд Клермонт однажды давал большой званый ужин (Soupe), и когда выпили за здоровье короля, он приказал духовому ансамблю (Harmonie Music) играть хорошо известную песню «Боже, храни короля» на улице в сильнейшую метель — это происходило 19 февраля 1792 года. Таковы пьяные безумства в Англии.

◇ Замковая церковь<sup>32</sup> в Виндзоре<sup>33</sup> — очень старое, но великолепное здание; главный алтарь стоит 50000 флоринов. Там находится Вознесение Христова — эмалевая роспись<sup>34</sup> по стеклу (Emalirten glaß). В нынешнем, 1792 году в боковом алтаре, справа, была изготовлена [эмалевая роспись] меньшего размера, [изображающая] явление Христа пастухам (die Erscheinung Christi denen Hürten)<sup>35</sup>. Эта меньшая [роспись] ценится даже выше, чем большая. Вид с террасы божественный.

<sup>31</sup> Речь идет о саломоновских концертах сезона 1792 года. Первый состоялся 17 февраля, второй — 24 февраля, третий — 2 марта. В первом концерте прошла премьера симфонии №93, во втором — хора «Буря» («Der Sturm»), в третьем — симфонии №98. Полностью программы концертов см. в: [14, 108–110].

<sup>32</sup> Имеется в виду капелла Св. Георгия.

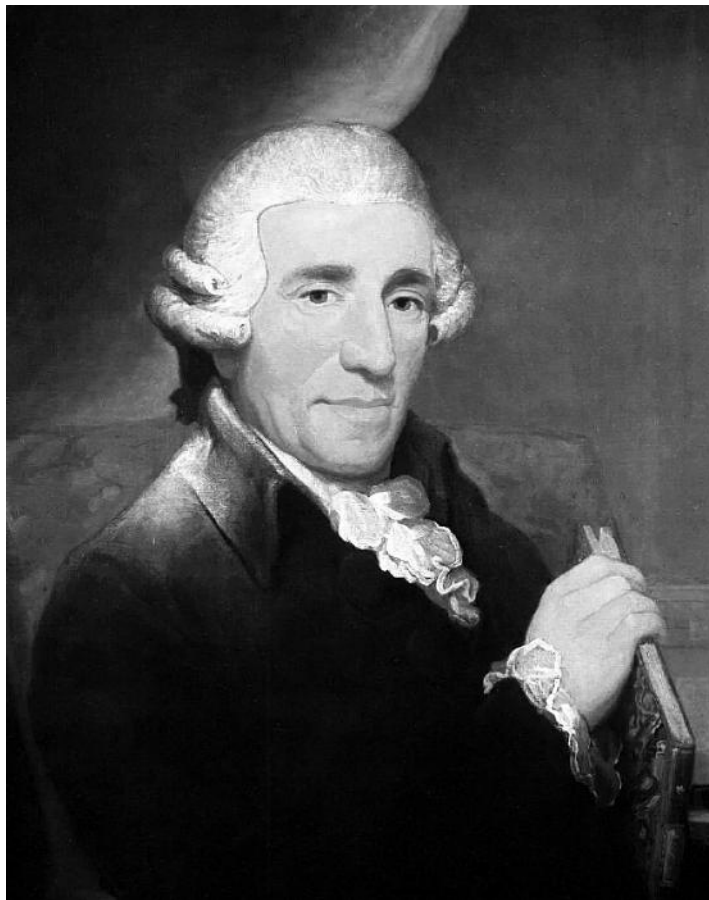
<sup>33</sup> Гайдн посетил Виндзор 14 июня 1792 года, в тот же день он присутствовал на скачках в Аскоте. См. также: [19, 206; 18, III, 58] (*примеч. Д. Барты*).

<sup>34</sup> Гайдн говорит о витраже над центральным алтарем капеллы. См. о нем: <http://www.thamesweb.co.uk/windsor/windsorhistory/winguide06a.html>; изображение: [http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/0b/Choir\\_of\\_St\\_George%27s\\_Chapel%2C\\_Windsor\\_Castle%2C\\_from\\_Pyne%27s\\_Royal\\_Residences%2C\\_1819\\_-\\_panteek\\_pyn17-522.jpg](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/0b/Choir_of_St_George%27s_Chapel%2C_Windsor_Castle%2C_from_Pyne%27s_Royal_Residences%2C_1819_-_panteek_pyn17-522.jpg)

<sup>35</sup> Имеется в виду витраж, на котором изображено явление ангелов, возвещающих Рождество Господне пастухам. Информация о нем: <http://www.thamesweb.co.uk/windsor/windsorhistory/winguide06b.html>



◇ Харди<sup>36</sup>. Отто. Гуттенбрун<sup>37</sup>. Хоппенер (Hoppenner, sic)<sup>38</sup>. Дасси (Dassie)<sup>39</sup>, вылеплен в воске. NB: первые четыре господина написали мой портрет, Десси (Desie; sic) [выполнил его] в воске.



Портрет Й. Гайдна работы Т. Харди

◇ The Theatre of varietie's (sic) amusantes, in Saville-Row<sup>40</sup>. 23 ноября [1791 года] я был туда приглашен. Это марионеточное представление<sup>41</sup>. Фигурами хорошо управляют, певцы плохие, но оркестр довольно хорош.

<sup>36</sup> Томас Харди (Hardy; 1757 — ок. 1805) — английский художник-портретист; кроме Й. Гайдна, написал также портреты И. П. Саломона, И. Плейеля, В. Крамера, У. Шилда, С. Арнольда.

<sup>37</sup> Людвиг Гуттенбрунн (Guttenbrunn; 1750–1819) — австрийский художник; с 1789 по 1795 г. жил и работал в Лондоне.

<sup>38</sup> Джон Хоппнер (1758–1810) — английский художник-портретист; ему принадлежат портреты ряда известных и высокопоставленных особ, в том числе принца Уэльского (будущего короля Георга IV), его брата герцога Йоркского и герцогини Йоркской.

<sup>39</sup> Правильно — Десуа (Desoie), его восковой медальон с изображением Гайдна утерян (*при меч. Д. Барты*).

<sup>40</sup> «Театр занимательного разнообразия» (*The Theatre of Varieties Amusantes*) на Севил-роу, принадлежавший Ричарду Бэрри, 7-му графу Берримору (1769–1793; см. о нем: [20, 103–105],

◇ Мара пела перед своим отъездом в Италию четыре раза в театре Хеймаркет<sup>42</sup> в английской опере «Артаксеркс» Д-ра Арнда (Arnd, sic)<sup>43</sup>. Снова она заслужила бурю оваций, за каждое выступление ей было заплачено по 100 фунтов.

|  |               |             |          |
|--|---------------|-------------|----------|
| ◇ большой графитный карандаш (Reißbleyfeder)     | стоит ½ гиней |             |          |
| [карандаш] поменьше                              |               | 5 шиллингов | 6 пенсов |
| писчее перо                                      | 6 —           | 6 —         |          |
| [англ.]  |               |             |          |
| металлические (Stel) пуговицы                    | 2 фунта       | 2 шиллинга  | 0 пенсов |
| металлический ремень (Girdl <sup>44</sup> , sic) | 1 —           | 4 —         | 0 —      |
| металлическая цепь                               | 1 —           | 11 —        | 6 —      |
| 2 пары ножниц (Secissars, sic),                  |               |             |          |
| по 3 шилл. каждая                                |               | 6 —         | 0 —      |
| 3 [пары ножниц], по 6 шилл. каждая               |               | 18 —        | 0 —      |
| 1 [пара ножниц]                                  |               | 7 —         | 6 —      |
| 1 [пара ножниц]                                  |               | 9 —         | 0 —      |
| 7 перочинных ножииков                            | 1 —           | 1 —         | 0 —      |

◇ [Далее следуют копии писем Ребекки Шрётер]<sup>45</sup>

◇ 14 ноября 1791 года господину фон Кесу посланы по почте (perpostam) две симфонии; я заплатил за это 1 гинеею 11 ½ шиллингов, и 3 шиллинга за два письма, и гинеею за переписывание [партитур]<sup>46</sup>.

◇ Нойан (Noyan), напиток. Делается из мускатного ореха, рома и сахара. Происходит с Мартиники в Вест-Индии, принадлежащей Франции.

◇ Померанцы прибывают из Португалии в середине ноября, но они блеклые и не так хороши, как позже.

◇ 5 декабря туман был столь плотным, что его можно было намазывать на хлеб. Я был вынужден зажечь свет в 11 часов [дня], чтобы можно было писать.

просуществовал два года (1790–1792). Его также называли *Fantoccini Theatre*, т. к. в здании, где он размещался, ранее действовал итальянский марионеточный театр; см.: <http://www.british-history.ac.uk/report.aspx?compid=41492>.

<sup>41</sup> Гайдн можно считать большим специалистом в марионеточной опере, в Эстергазе в 1770-х функционировал марионеточный театр, и Гайдн написал для него несколько опер, среди них «Филемон и Бавкида» (*Philemon und Baucis*; 1776), «Шабаш ведьм» (*Hexenschabbas*; 1773) «Покинутая Дидона» (*Didone abbandonata*; 1776) «Сгоревший дом» (*Das abgebrannte Haus*; 1776/77), «Наказанная жажда мести» (*Die bestrafte Rachbegierd*; 1779) (*примеч. Д. Барты*).

<sup>42</sup> Это были прощальные выступления Мары перед отъездом из Англии, они состоялись 17, 19, 20 и 22 ноября 1791 года (*примеч. Д. Барты*).

<sup>43</sup> Имеется в виду Томас Августин Арн (Arne; см.: [9]). Он написал оперу «Артаксеркс» на собственный (английский) текст по знаменитому либретто Пьетро Метастазियो в 1762 году. В театре Ковент Гарден одновременно шла та же самая опера с Биллингтон и Инкклоном в главных ролях (*примеч. Д. Барты*).

<sup>44</sup> Вероятно, Гайдн имеет в виду пряжку для ремня.

<sup>45</sup> Перевод писем помещен в конце данной публикации (с. 143).

<sup>46</sup> Две симфонии, пересланные Гайдном фон Кесу, — №№ 95 и 96; два письма — одно фон Кесу (утеряно), другое г-же фон Генцингер (см.: [7, 265–266]; *примеч. Д. Барты*).

- ◇ 18 мая 1792 года был последний концерт Саломона на Ганновер-сквер<sup>47</sup>.
- ◇ Английская фанатичность. Мисс Дора Джордан<sup>48</sup>, любовница герцога де Кларенса<sup>49</sup> и ведущая актриса Друри Лейн, однажды вечером, за час до начала комедии, в которой она должна была играть, написала своему импресарио, что внезапно заболела и потому не сможет играть. Когда подняли занавес, чтобы сообщить это публике, и склонялись к замене спектакля, вся публика начала кричать, чтобы немедленно играли объявленную комедию и чтобы роль Джордан играла другая актриса с текстом в руках. Вначале на это возражали, но поскольку публика упрямилась, то ее желание было удовлетворено. Мисс Джордан заслужила презрение в глазах публики, поскольку она открыто безо всякого стеснения отправилась с герцогом гулять в Гайд-парк.

Но она попросила прощения во всех газетах и была полностью прощена.

- ◇ Толпа парней пела эту песню во все горло. Они орали так громко, что можно было слышать их за 1000 шагов от переулка, даже в самых глухих углах.



- ◇ М-р Бресси, №71, Ломбард стрит<sup>50</sup>.

<sup>47</sup> Это был двенадцатый концерт сезона, который должен был стать заключительным (однако 6 июня Саломон провел дополнительный концерт, без номера). В программе стояли две симфонии Гайдна (в первом отделении — №№95, 96 или 90, во втором — №93), его же ноктюрн Нов. II:32 (в новой версии), дуэт Франсуа Девьенна для гобоя и фагота, некий арфовый концерт в исполнении мадам Крумпхольц, а также вокальные номера в исполнении мадам Мара и Симони; завершался концерт неким произведением Гайдна. См.: [14, 113].

Франсуа Девьенн (Devienne; 1759–1803; см.: [15]) — французский флейтист, фаготист, композитор и педагог. Автор комических опер, романсов, инструментальной музыки, а также педагогического трактата «Новая теоретическая и практическая методика для флейты» (*Nouvelle méthode théorique et pratique pour la flûte*; Paris, 1794/R). Дуэтов для гобоя и фагота у Девьенна нет; вероятно, исполнялась версия одного из дуэтов для кларнета и фагота.

Анна-Мария Крумпхольц (Krumpholtz), урожд. Штеклер (Steckler, Stekler; 1766–1813) — известная арфистка, автор оригинальных сочинений и обработок популярных песен для арфы, жена и ученица арфиста и композитора Иоганна Баптиста Крумпхольца (1747–1790); см. [25].

Джузеппе Симони (Simoni) — итальянский певец (тенор); между 1786 и 1793 годами выступал в миланском театре «Ла Скала». В сезоне 1792 г. был ангажирован Саломоном. См.: [23].

<sup>48</sup> Гайдн, очевидно, высоко ценил эту актрису. Позже он хотел отдельно издать самую популярную из своих шотландских песен («The blue bell of Scotland») и посвятить ее Доре Джордан. См. его письмо к издателю Джорджу Томсону от 2 января 1802 года: [7, 390–391] (примеч. Д. Барты).

<sup>49</sup> Уильям, герцог Кларенс (1765–1837) — третий сын короля Георга III, будущий король Вильгельм IV (царствовал с 1830 по 1837 г.). В 1791–1811 г. состоял в фактическом браке с известной актрисой Доротеей (Дорой) Бланд (1761–1816), выступавшей под псевдонимом «миссис Джордан». У них родилось десять детей, которым была присвоена фамилия Фицкларенс.

<sup>50</sup> Лондонский адрес банкира Бресси, чья дочь была ученицей Гайдна.

ПИСЬМА РЕБЕККИ ШРЁТЕР<sup>51</sup> ГАЙДНУ

◇ М[ист]р[и]с Шрётер шлет наилучшие пожелания мистеру Гайдну и сообщает ему, что она только что вернулась в город и будет счастлива видеть его в любое время, когда ему будет удобно, чтобы дать ей урок.

*Джеймс стрит, Бакингем Гейт, среда  
29 июня 1791 года*

◇ *Среда, 8 февраля 1792 года.*

Мой дорогой, прилагаю к сему слова песни, которые вы просили. Очень желаю знать, как вы сегодня поживаете; я очень сожалею, что была лишена удовольствия видеть вас сегодня утром, но надеюсь, что у вас найдется время прийти завтра. Умоляю вас, мой дорогой, как можно лучше заботиться о своем здоровье и не изнурять себя чрезмерным усердием в работе. Мои мысли и наилучшие пожелания всегда с вами, и я неизменно с величайшей искренностью остаюсь, мой дорогой, вашей преданной и т. д.

◇ *7 марта 1792 года.*

Мой дорогой, я была крайне огорчена, расставшись с вами так внезапно прошлым вечером, наш разговор был чрезвычайно интересным, и я хотела сказать вам тысячу нежностей. Мое сердце наполняла и наполняет нежность к вам, но никакими словами мне не выразить и половины любви и обожания, которые я испытываю к вам; вы всё дороже мне с каждым днем моей жизни. Я очень сожалею, что была так скучна и бестолкова вчера; в самом деле, мой дражайший, не что иное, как мое плохое самочувствие, вызванное простудой, послужило причиной моей бестолковости. Благодарю вас тысячу раз за беспокойство обо мне, поистине я сознаю вашу доброту и уверяю вас, мой дорогой, если бы со мной случилось что-то, что взволновало бы меня, я бы открыла свое сердце и рассказала вам об этом с полным доверием. О, как горячо я желаю вас видеть, надеюсь, вы придете ко мне завтра. Я буду счастлива видеть вас и утром, и вечером. Благослови вас Бог, мой любимый, мои мысли и наилучшие пожелания неизменно с вами, и я всегда остаюсь искренне и неизменно привязанной к вам, мой дорогой.

Ваша истинно любящая [и т. д.]

Мой дражайший, я не могу быть счастлива, пока не увижу вас.

Если вы знаете, когда придете, скажите мне.

◇ Мой дорогой, мне очень жаль, что я не буду иметь удовольствие видеть вас завтра, поскольку я собираюсь в Блэкхит<sup>52</sup>. Если вы не заняты сегодня вечером, я

<sup>51</sup> Ребекка Шрётер (Schroeter), урожд. Скотт (Scott; 1751–1826) — вдова известного пианиста и композитора Иоганна Самуэля Шрётера (?1750–1788). Летом 1791 года начала брать уроки у Гайдна, являясь его искренней почитательницей. Гайдн переписал 22 ее письма во Вторую записную книжку; оригиналы не сохранились (Д. Барта предполагает, что Гайдн, уезжая, вернул их г-же Шрётер — см.: [7, 517]).

<sup>52</sup> В деревушке Блэкхит, расположенной в восьми милях от Лондона, Ребекка Шрётер (урожденная Скотт) жила с матерью до замужества (до 1775 года), и там ее посещал Иоганн Самуэль Шрётер, бывший ее учителем музыки [22, 49]. В 1792 году мать миссис Шрётер, вдовствующая миссис Скотт, была еще жива и проживала в том же доме [ibid., 53].

буду очень рада, если вы окажете мне милость прийти ко мне, и я надеюсь иметь счастье видеть вас в субботу к обеду. Мои мысли и самые нежные чувства всегда с вами, и я, мой дорогой, неизменно остаюсь искренне вашей, преданной [и т. д.].

4 апреля 1792 года

◇ Мой дорогой, вместе с сим вы получите мыло, я приношу тысячу извинений, что не отослала его раньше; знаю, что по своей доброте вы простите меня. Надеюсь услышать, что вы хорошо себя чувствуете и хорошо спали. Я буду счастлива увидеть вас, мой дорогой, так скоро, как только возможно. Я буду весьма обязана, если вы окажете мне любезность послать двенадцать билетов на ваш концерт<sup>53</sup>. Пусть всяческий успех сопутствует моему вечно дорогому Гайдну тем вечером и всегда — это искреннее и сердечное пожелание вашей неизменно и истинно любящей

Джеймс стрит, 8 апреля 1792.

◇ Джеймс стрит, вторник 12 апреля

Мой дорогой, я искренне беспокоюсь за вас. Мне необходимо написать [вам], чтобы спросить, как вы поживаете? Я очень сожалею, что не имела удовольствия видеть вас сегодня вечером, мои мысли всегда с вами, и в самом деле, мой любимый, никакие слова не могут выразить и половины нежности и любви, что я испытываю к вам. Мне показалось, что вы сегодня утром были не в духе; как бы мне хотелось избавить вас от всех тревог! Будьте уверены, мой дорогой, я с живейшим участием разделяю все ваши чувства, и моя привязанность к вам сильнее с каждым днем. Мои наилучшие пожелания всегда с вами, и я неизменно, мой дорогой Гайдн, остаюсь самой искренней и верной вашей [и т. д.].

◇ Мой дорогой, мне очень жаль узнать сегодня утром, что вы нездоровы. Мне сказали, что вчера вы работали пять часов. В самом деле, мой любимый, боюсь, это повредит вам. Почему вы, уже сочинив столько чудесных и чарующих произведений, должны утомлять себя столь усердными занятиями? Я почти трепещу за ваше здоровье, позвольте мне убедить вас, мой любимейший Гайдн, не оставаться за работой столь продолжительное время без перерыва. Мой любимый, если бы вы знали, как ваше благополучие драгоценно для меня, то — льщу себя надеждой, — вы бы постарались сохранить его ради меня, как и ради себя. Умоляю сообщить мне, как вы поживаете и как вы спали. Надеюсь увидеть вас завтра на концерте<sup>54</sup> и в субботу. Я буду счастлива видеть вас здесь к обеду в обычное время. Мой дорогой, мои искреннейшие добрые пожелания всегда с вами, и я остаюсь неизменно, с нежнейшей привязанностью, вашей самой [и т. д.]

Джеймс стрит, 19 апреля 1792 года

<sup>53</sup> Очевидно, имеется в виду седьмой в сезоне концерт саломоновского абонемента, состоявшийся 13 апреля 1792 года. В тот вечер исполнялись две симфонии Гайдна — №91 (?) и №98; полную программу см. в: [14, 111].

<sup>54</sup> 20 апреля состоялся восьмой концерт Саломона на Ганновер-сквер. Из сочинений Гайдна исполнялась симфония №98 и фортепианное трио Нов. XV:14. Программу концерта полностью см. в: [14, 112].

◇ 24 апреля 1792 года

Мой дорогой,

Я не могу покинуть Лондон, не отослав вам записку с уверением, что мои мысли, мои наилучшие пожелания и самые нежные чувства будут с вами неразлучны до нашей следующей встречи.

Посыльный также доставит вам Марш<sup>55</sup>, очень сожалею, что мне не удалось записать его скорее и лучше. Но я надеюсь, мой дорогой, что вы извините меня, и если копия неудовлетворительна, я тотчас пришлю вам заветный оригинал. Если бы мой Гайдн чаще доверял мне записывать музыку, я надеюсь, что сделала бы успехи, и знаю, что радовалась бы этому занятию. Теперь, любимый, умоляю вас тщательнейшим образом заботиться о своем здоровье. Надеюсь увидеться с вами в пятницу на концерте<sup>56</sup> и в субботу за обедом, а до того — и навечно — остаюсь искренне вашей [и т. д.]

◇ Мой дорогой, я очень беспокоюсь о том, как вы поживаете, и надеюсь узнать, что вы находились в добром здравии с момента, когда я в последний раз вас видела. По мере того, как приближается время вашего очаровательного концерта<sup>57</sup>, я все больше переживаю за ваш успех и сердечно желаю, чтобы все обернулось к вашему удовольствию. Окажите мне любезность и пришлите еще шесть билетов. В субботу, мой любимый, я надеюсь увидеться с вами за обедом, а до тех пор мои мысли, наилучшие пожелания и самые нежные чувства постоянно с вами, и я неизменно остаюсь, мой дорогой Гайдн, искренне люб. [и т. д.]

*Джеймс стрит, 2 мая 1792 года*

◇ Джеймс стрит, вторник, 8 мая

Мой дорогой, я чрезвычайно сожалею, что не имела удовольствия видеть вас сегодня, но надеюсь увидеть вас завтра в час дня, и если вы сможете завтра пообедать со мной, я буду очень рада. Надеюсь также увидеться с вами за обедом в четверг, но предполагаю, что вам придется идти в тот вечер на концерт<sup>58</sup>. В пятницу, как вы знаете, другой концерт<sup>59</sup>, а в субботу вы отправляетесь за город. Все это, мой любимый, заставляет меня еще сильнее желать, чтобы

<sup>55</sup> Эта пьеса, переписанная миссис Шрётер, — Марш для принца Уэльского Нов. VIII:3 (примеч. Д. Барта).

<sup>56</sup> Очевидно, речь идет о девятом концерте Саломона, состоявшемся 27 апреля; исполнялись три симфонии Гайдна, одна из них, вероятно, №92. Полную программу см. в: [14, 112].

<sup>57</sup> На следующий день, 3 мая 1792 года, на Ганновер-сквер состоялся бенефис Гайдна. Основу программы составляли, разумеется, его сочинения: две симфонии (одна из них — №97, по мнению Лэндона [10, III, 161]), его же симфония concertante для скрипки, виолончели, гобоя и фагота с оркестром Нов. I:105 (впервые исполнена 9 марта 1792 года, на четвертом в сезоне концерте Саломона), некая кантата, а также финал оратории «Семь слов Спасителя на Кресте». Кроме того, прозвучали некие вокальные номера в исполнении мадам Мара и сопранистов Кальканди и Симони, а также два инструментальных концерта — скрипичный в исполнении польского скрипача Феликса Яневича и арфовый — мадам Крумпхольц (авторы концертов в программе не указаны; вероятно, ими были сами исполнители). См. программу в: [ibid., 160–161].

<sup>58</sup> Об упомянутом здесь концерте, состоявшемся в четверг, 10 мая, ничего неизвестно; Д. Барта предполагает, что это мог быть некий приватный концерт [7, 521].

<sup>59</sup> В пятницу, 11 мая, состоялся одиннадцатый концерт Саломона. Из сочинений Гайдна исполнялась симфония (вероятно, №97). Программу полностью см. в: [14, 113].

вы побыли со мной завтра, если вы не заняты, поскольку мне хочется бывать в вашем обществе как можно больше. Да благословит вас Господь, мой дорогой Гайдн, я всегда остаюсь, с нежнейшей привязанностью, вашей искренней и любящей [и т. д.]

◇ 17 мая

Мой дорогой, тысячу раз благодарю вас за развлечение сегодня вечером; когда соединяются ваши сладкозвучные произведения и ваше великолепное исполнение, концерт не может не быть очаровательным. Но независимо от этого, радость видеть вас всегда доставляет мне бесконечное удовольствие. Прошу вас, сообщите, как вы поживаете? И хорошо ли вам спалось? Я надеюсь увидеть вас завтра, мой дорогой, и в субботу к обеду, а до того времени — и всегда — остаюсь искренне преданной [вам], мой любимый [и т. д.].

◇ Мой дорогой, если вы окажете мне любезность пообедать со мной завтра, я буду очень счастлива вас видеть, и я особенно желаю получить удовольствие от вашего общества, мой любимый, до того, как придут остальные наши друзья. Надеюсь услышать, что вы хорошо спали сегодня и что вы в добром здравии. Мои наилучшие пожелания и нежные приветы — ваши постоянные спутники, и я всегда остаюсь, с сильнейшей привязанностью [к вам], мой дорогой Гайдн, искренне любящей вас Р. Ш.

*Джеймс стрит, вечер вторника, 22 мая*

◇ Мой дорогой, прошу вас, [сообщите,] как вы поживаете? Надеюсь услышать, что ваша головная боль совсем прошла и что вы хорошо спали. Я буду очень счастлива увидеть вас в воскресенье в любое удобное для вас время после часа [дня]. Надеюсь увидеть вас, мой любимый, во вторник к обеду, как обычно<sup>60</sup>, и вы очень обяжете меня, если сообщите, в какой день вам было бы удобно встретиться у меня за обедом с мистером, мистрис и мисс Стоун. Я была бы рада, если бы это произошло в четверг или пятницу. Я пошлю к мистеру Стоуну сообщить, какой день вы соизволили назначить. Я жажду видеть вас, мой дорогой Гайдн, доставьте мне это удовольствие как можно скорее. А до тех пор — и навечно — остаюсь глубоко преданной вам, мой любимый.

*Пятница, 1 июня 1792.*

◇ Мой дорогой, я не могу закрыть глаза и уснуть, пока не поблагодарю вас десять тысяч раз за невыразимый восторг, который я испытала от ваших прелестных сочинений и вашего бесподобного очаровательного исполнения<sup>61</sup>. Будьте уверены, мой дорогой Гайдн, что среди всех ваших многочисленных почитателей ни один не слушал с вниманием более глубокоим, нежели мое, и никто так не благоговееет перед вашими блестящими талантами, как я. В самом деле, мой любимый, ни один язык не может выразить той признательности, которую я ощущаю за бесконечное удовольствие, дарованное вашей музыкой, поэтому

<sup>60</sup> Далее несколько слов зачеркнуты Гайдном.

<sup>61</sup> 6 июня состоялся дополнительный (тринадцатый по счету) концерт саломоновского абонемента. Из сочинений Гайдна исполнялись две симфонии (одна из них, вероятно, №97). Программу полностью см. в: [14, 115].

примите снова мою благодарность и позвольте мне уверить вас с глубоким сердечным чувством, что я всегда буду считать счастье знакомства с вами одним из главных благословений в моей жизни, и я сердцем искренне желаю хранить, поощрять и все больше быть достойной его. Надеюсь услышать, что вы хорошо себя чувствуете. Буду счастлива увидеть вас к обеду, и если вы сможете прийти к трем часам, это доставит мне большое удовольствие, поскольку я буду особенно рада видеть вас, мой дорогой до прибытия остальных наших друзей. Да благословит вас Господь, мой дорогой. Остаюсь неизменно, с истинной и глубокой преданностью вам, вашей [и т. д.].

*Среда, вечер, 6 июня 1792 года*

◇ Мой дорогой, в этом письме я посылаю вам стихи, которые вы были так добры дать мне на время, и я вам весьма обязана за разрешение снять копию с них. Прошу вас, сообщите, как вы поживаете, и дайте мне знать, мой любимый, когда вы пообедаете со мной. Я буду счастлива видеть вас к обеду или завтра, или во вторник, когда вам удобнее. Я в самом деле беспокоюсь и жду вас с нетерпением; мне хотелось бы проводить с вами как можно больше времени. Мой дражайший Гайдн, я испытываю к вам самую горячую и нежную любовь, на какую только способно человеческое сердце, и неизменно остаюсь, мой любимый, с сильнейшей привязанностью [к вам], искренне вашей, преданной вам и любящей [и т. д.].

*Воскресенье, вечер,  
10 июня 1792 год.*

◇ Мой дражайший,

надеюсь услышать, что вы в добром здравии и ваше путешествие было приятным, что вам понравились скачки и что все сложилось к вашему удовольствию. Прошу вас, мой любимый, сообщите, как вы поживаете? Мне интересно любое обстоятельство, касающееся вас, мой возлюбленный Гайдн. Я буду очень счастлива видеть вас завтра к обеду и неизменно остаюсь с искреннейшим и нежнейшим расположением, мой дражайший Гайдн,

преданной и любящей вашей Р. Ш.  
*Джеймс стрит, четверг вечер, 14 июня 1792 года.*

◇ Мой дорогой, я чрезвычайно сожалею, что не имела удовольствия видеть вас сегодня. В самом деле, мой любимый, это было огромным разочарованием для меня, поскольку каждый момент вашего присутствия все более и более драгоценен для меня теперь, когда так близок ваш отъезд. Надеюсь услышать, что вы чувствуете себя хорошо, и буду счастлива увидеть вас, мой дорогой Гайдн, завтра в любое время после часу дня, если вы сможете. Если же нет, надеюсь на удовольствие видеть вас в понедельник. Вы получите это письмо завтра утром, я не буду посылать его сегодня, потому что боюсь, что оно не застанет вас дома, а я хочу получить ответ. Благослови вас Бог, мой любимый, еще раз повторю — позвольте мне увидеть вас как можно скорее. Остаюсь с самой нерушимой привязанностью, мой дорогой и самый любимый Гайдн.

истинно преданная вам и любящая вас  
Р. Шр

*Суббота, 16 июня 1792 года*



◇ Мой дорогой, я надеюсь услышать, что вы в добром здравии и хорошо спали прошлой ночью. Я буду очень счастлива видеть вас в понедельник утром. Позвольте мне напомнить вам о мистере Фрээрсе и будьте так добры, дайте мне знать в понедельник, как всё устроилось. Да благословит вас Бог, мой любимый, мои мысли и наилучшие пожелания всегда с вами, и я неизменно остаюсь, с нежнейшей привязанностью к вам, мой дорогой Гайдн,

самой [и т. д.].  
26 июня 1792 года

◇ [Недатированные письма]

Мой дражайший,

Я горю желанием узнать, как вы поживаете сегодня утром и хорошо ли вы спали прошлой ночью. Я очень обязана вам за всю вашу доброту вчера и сердечно благодарю за это. Я жажду увидеть вас, мой любимый, и надеюсь на это удовольствие сегодня утром. Мои мысли и наилучшие пожелания непрестанно с вами, и я неизменно остаюсь, мой дражайший Гайдн,

преданной и любящей вашей [и т. д.].

◇ Мой дорогой,

я чрезвычайно сожалею, что не имела удовольствия встретиться с вами этим утром, поскольку мне очень хотелось вас видеть. Мои мысли каждую минуту с вами, мой возлюбленный Гайдн, и мое чувство к вам ежедневно возрастает, никакие слова не могут выразить и половины моей нежной привязанности к вам. Я надеюсь, мой любимый, что буду иметь счастье видеть вас завтра к обеду, в обычное время. Мои наилучшие пожелания всегда с вами, и я остаюсь неизменно, с крепчайшей привязанностью [к вам], мой дорогой Гайдн, самой [и т. д.].

◇ Я только что вернулась с концерта, где была совершенно очарована вашими восхитительными и прелестными сочинениями и вашим воодушевленным и увлекающим [слушателя] исполнением их. Примите десять тысяч благодарностей за огромное удовольствие, которое я всегда получаю от вашей несравненной музыки.

◇ Мой дорогой, очень прошу вас сообщить мне, как вы поживаете и спали ли вы хоть сколько-нибудь сегодня ночью. Я чрезвычайно беспокоюсь о вашем здоровье. Я надеюсь услышать благоприятный отчет о нем. Да благословит вас Бог, мой Гайдн. Приходите ко мне завтра, я буду счастлива видеть вас и утром, и вечером. Я неизменно остаюсь нежно привязанной [к вам], мой дорогой, ваша преданная и люб.

Пятница, 12 часов ночи

◇ Мой дорогой,

Я сердечно сожалею, что, к несчастью, не виделась с вами, когда вы заходили сегодня утром. Не будете ли вы, мой дорогой, так добры и не отобедаете ли со мною сегодня? Я прошу вас, если возможно, — вы не можете представить, как я несчастна, что не виделась с вами — приходите же сегодня, я умоляю вас! Я всегда остаюсь, мой дорогой, с нежнейшей привязанностью [к вам], самой [и т. д.].

Понедельник, 2 часа

Список сокращений

- BDA: *Highfill Ph. H., Burnim K. A., Langhans E. A.* A Biographical Dictionary of Actors, Actresses, Musicians, Dancers, Managers, and Other Stage Personnel in London, 1660—1800: in 16 vols. Carbondale: Southern Illinois University, 1973–94.
- NGD: The New Grove Dictionary of Music and Musicians / ed. by S. Sadie. 2<sup>nd</sup> ed.: in 29 Vols. L.: Macmillan, 2001.

Использованная литература

1. *Duc A.* История жизни Йозефа Гайдна, записанная с его слов Альбертом Дисом / перев. с нем. С. Грохотова. М.: Классика-XXI, 2000. 186 с.
2. *Baldwin O., Wilson T.* Billington, Elizabeth // NGD, Vol. III. P. 572–573.
3. *Baldwin O., Wilson T.* Inledon, Charles [Benjamin] // NGD. Vol. XII. P. 146.
4. *Burney C.* A General History of Music from the Earliest Ages to the Present Period (1789): in 2 vols. Vol. II / with critical and historical notes by F. Mercer. N. Y.: Harcourt, Brace and Company, [1935] / R. 1098 p.
5. *Edwards O.* Baumgarten, Karl [Carl] Friedrich // NGD. Vol. II. P. 928–929.
6. *Hansell S.* Marchesi [Marchesini], Luigi // NGD. Vol. XV. P. 823–824.
7. [Haydn J.] Joseph Haydn: gesammelte Briefe und Aufzeichnungen: unter Benützung der Quellensammlung von H. C. Robbins Landon. Herausgegeben und erläutert von Denes Bartha. Kassel, Basel, Paris, London, New York: Bärenreiter; Budapest: Corvina, 1965. 599 S.
8. [Haydn J.] The Collected Correspondence and London Notebooks of Joseph Haydn / ed. by H. C. R. Landon. L.: Essential Books, 1959. 367 p.
9. *Holman P., Gilman T.* Arne, Thomas Augustine // NGD. Vol. II. P. 36–46.
10. *Landon H. C. R.* Haydn: Chronicle and Works: in 5 Vols. Vol. III: Haydn in England 1791–1795. L.: Thames and Hudson, 1977. 640 p.
11. *Landon H. C. R.* The Symphonies of Joseph Haydn. L.: Rockcliff, 1955. XVII, 862 p.
12. *Mara, Mme Giovanni Battista, Gertrud Elisabeth, née Schmeling* // BDA. Vol. X. P. 77–87.
13. *Marshall J.* Mara, Gertrud Elisabeth // NGD. Vol. XV. P. 793–794.
14. *McVeigh S.* The Professional Concert and Rival Subscription Series in London, 1783–1793 // Royal Musical Association Research Chronicle. №22 (1989). P. 1–135.
15. *Montgomery W.* Devienne, François // NGD. Vol. VII. P. 266–268.
16. [Mount Edgcumb R.] Musical Reminiscences of an Old Amateur Chiefly Respecting the Italian Opera in England for Fifty Years, from 1773 to 1823. L.: W. Clarke, 1827. I–XII, 13–183 p.
17. *Parke W. T.* Musical Memoirs; comprising an Account of the General State of Music in England, from the First Commemoration of Handel, in 1784, to the year 1830: in 2 Vols. Vol. I. VII, [1], 350 p. Vol. II. [4], 334 p. L.: Henry Colburn & Richard Bentley, 1830.
18. *Pohl C. F.* Joseph Haydn: in 3 Bde. Bd I. Berlin: Sacco, 1875. XX, 422 S. Bd II. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1882. 386, 14 S. Bd. III / unter Benutzung der von C. F. Pohl hinterlassenen Materialien weitergeführt von H. Botschtiber. Leipzig: Breitkopf & Härtel, 1927. XII, 440 S.
19. *Pohl C. F.* Mozart und Haydn in London: in 2 Bde. Bd. II.: Haydn in London. Wien: Gerold, 1867. XVI, 390 S.
20. *Robinson J. R.* The Last Earls of Barrymore. 1769–1824. L.: Sampson Low, Marston & Company, 1894. XVI, 272, [2] p.
21. *Robson W.* The Old Play-Goer. L.: Longman, Brown, Green & Longmans, 1854. XII, 252 p.
22. *Scull T.* More Light on Haydn's «English Widow» // Music & Letters. Vol. 78. №1 (Feb., 1997). P. 45–55.
23. *Simoni, Giuseppe* // BDA. Vol. XIV. P. 81.
24. *Troost L.* Shield, William // NGD. Vol. XXIII. P. 262–265.
25. *Tuháčková A., Pohl C. F., Zingel H. Z., Jackson B. G., Rempel U. M.* Krumpoltz // NGD. Vol. XIII. P. 934–935.